

CURSO SUPERIOR DE TRADUCCIÓN **CIENTÍFICO-TÉCNICA INGLÉS-ESPAÑOL**

Programa

Bloque 1. La traducción científico-técnica: aspectos teóricos (I)

En este tema, trataremos algunas cuestiones teóricas relacionadas con el lenguaje especializado en el ámbito de la traducción científico-técnica, pues el objetivo que se persigue es brindar al alumnado una base sólida para afrontar la traducción de los textos pertenecientes a este ámbito.

1. El lenguaje especializado y el lenguaje común
 - 1.1. El concepto de lenguaje
 - 1.2. El lenguaje general
 - 1.3. Tipos de oración como actos de habla
 - 1.4. Los lenguajes especializados
 - 1.5. El texto especializado
2. Introducción al estudio de la traducción científico-técnica
 - 2.1. El ámbito de lo 'científico-técnico' en traducción
 - 2.2. Características principales de los textos científico-técnicos
 - 2.3. La importancia de la traducción científico-técnica
3. La terminología en los textos científico-técnicos
 - 3.1. La terminología como disciplina
 - 3.2. El supuesto carácter mecánico de la traducción científico-técnica
4. Los límites entre lo científico y lo técnico. El lenguaje técnico

Bloque 2. La traducción científico-técnica: aspectos teóricos (II)

Con este segundo bloque, lo que se pretende es ahondar en la teoría relativa a la traducción de textos científico-técnicos, haciendo especial hincapié en una serie de aspectos concretos que suelen generar mayores dificultades o que suelen resultar más controversiales a la hora de enfrentarse a esta especialidad.

1. La clasificación de los textos científico-técnicos
 - 1.1. Criterios para la clasificación de los TCT

- 1.2. Tipos de textos en función de la temática
- 1.3. Tipos de textos en función del destinatario
- 1.4. Tipos de textos en función de la situación comunicativa
2. Las competencias del traductor de textos científico-técnicos
3. La interferencia lingüística en la traducción de textos científico-técnicos
 - 3.1. El concepto de interferencia lingüística
 - 3.2. Interferencia lingüística y traducción
 - 3.3. La hegemonía del inglés en el lenguaje científico-técnico
4. La traducción automática en los textos científico-técnicos
 - 4.1. Traducción automática e inteligencia artificial
 - 4.2. El concepto de calidad en traducción
 - 4.3. El elemento humano: postedición y transcreación

Bloque 3. La traducción de textos del sector de la energía

Los tres temas que vienen a continuación presentan un enfoque más práctico. En el caso de este tercer bloque, el objetivo que se persigue es que el alumnado se familiarice con algunas nociones básicas relativas a la traducción de textos pertenecientes al sector de la energía, de tal modo que pueda aplicar dichos conocimientos a los textos con los que vamos a trabajar.

1. La traducción en el campo de la energía: un sector en auge
2. Energías renovables y no renovables
3. Directrices internacionales sobre política energética
4. Tipos de textos más frecuentes en la industria de la energía
5. Conclusión

Parte práctica:

6. Ejercicio práctico 1: Traducción de un informe del sector energético
7. Ejercicio práctico 2: Traducción de un extracto de un manual de instrucciones.
8. Ejercicio práctico 3: Traducción de una nota de prensa de una empresa energética

Bloque 4. La traducción de textos del sector logístico y del transporte

En el cuarto bloque, se abordarán todas aquellas cuestiones relacionadas con la traducción de textos del sector logístico y del transporte, sobre todo aquellas que albergan una relevancia especial a la hora de enfrentarse a los textos extraídos de este campo.

1. Introducción a la logística. Logística y transporte de mercancías
2. La traducción de textos del sector logístico
 - 2.1. Los anglicismos en los textos logísticos
3. La gestión documental del transporte
4. Conclusión

Parte práctica:

5. Ejercicio práctico 1: traducción de un folleto informativo de una empresa del sector logístico
6. Ejercicio práctico 2: traducción de un extracto de una revista dedicada al sector logístico y del transporte
7. Ejercicio práctico 3: traducción de un extracto de una carta de porte

Bloque 5. La traducción de textos del sector del juguete

El sector del juguete representa un nicho desconocido para muchos especialistas en el mundo de la traducción, y una buena muestra de ello es la casi total ausencia de investigaciones y estudios teóricos de peso que se hayan focalizado en este ámbito. Por ello, en este bloque ahondaremos en los aspectos fundamentales de esta especialidad, clasificando y definiendo algunos de los elementos que resultan de vital importancia a la hora de traducir textos del mundo del juguete.

1. Puericultura y lenguaje especializado en la traducción de juguetes
 - 1.1. Aspectos léxicos
 - 1.2. Aspectos morfosintácticos
 - 1.3. Discurso e intención comunicativa del mensaje
2. Elementos culturales
3. El tratamiento de las *trademarks*
 - 3.1. Marcas comerciales y marcas registradas
 - 3.2. Cómo identificar y traducir las *trademarks*
4. Conclusión

Parte práctica:

5. Ejercicio práctico 1: traducción de un catálogo de juguetes interactivos
6. Ejercicio práctico 2: traducción de una descripción de producto infantil
7. Ejercicio práctico 2: traducción de unas instrucciones de seguridad

Bloque 6. Orientación profesional

La traducción científico-técnica representa una de las especialidades más demandadas en el campo de la traducción, y se encuentra en constante crecimiento. En este bloque trataremos las diferentes oportunidades laborales que puede encontrar un traductor científico-técnico, así como el diseño de un currículum específico para esta especialidad.

1. Salidas profesionales de los traductores científico-técnicos
 - 1.1. Traductor en plantilla
 - 1.2. Traductor *freelance*
 - 1.3. Traductor para empresas especializadas en este campo

Parte práctica:

2. Desarrollo y diseño de un CV

Calendario

2 meses

- Semana 1: Tema 1 (teoría y prueba)
- Semana 2: Tema 2 (teoría y prueba)
- Semana 3: Tema 3 (teoría y práctica)
- Semana 4: Tema 4 (teoría y práctica)
- Semanas 5 y 6: Tema 5 (teoría y práctica)
- Semana 7: Elaboración del CV
- Semana 8: Examen final

Metodología

El temario se estructura en tres bloques: los dos primeros temas, de contenido eminentemente teórico; los tres últimos, que presentan un carácter más práctico, y el tema final, dedicado a la orientación profesional.

En el caso de los temas teóricos (1 y 2), al finalizar cada tema, los alumnos deberán superar un examen tipo test. En el caso de los temas prácticos (del 3 al 5), los alumnos deberán traducir una serie de documentos que tendrán que enviar al profesor en formato editable, como Word, para su posterior corrección.

Durante la última semana del curso, el alumno elaborará su propio currículum con la asistencia del profesor. De esta manera, el docente se asegurará de que el currículum se adapta a lo que las agencias de traducción exigen y tendrá más posibilidades de recibir encargos.

Evaluación

- Pruebas de la parte teórica (temas 1 y 2): **10 %** de la nota final
- Ejercicio de lectura: **5 %** de la nota final
- Traducciones (temas 3, 4 y 5): **50 %** de la nota final
- Elaboración del CV (tema 6): **10 %** de la nota final
- Prueba final: **30 %** de la nota final

Programa de *mentoring*

En el Curso Superior de Traducción científico-técnica, nuestro alumnado tendrá la posibilidad de realizar consultas al docente.

Cuando haya finalizado el curso, los alumnos contarán con un máximo de hasta **5 consultas** al docente sobre los temas que consideren más oportunos: preguntas sobre terminología, dudas respecto a cómo enviar el CV, curiosidades acerca de alguna de las subespecialidades trabajadas durante el curso, problemas derivados de la traducción de algún segmento, etc.

En este sentido, nuestro programa de *mentoring* pretende que el alumno se sienta con la libertad de preguntar sobre aquellas cuestiones que realmente le susciten algún tipo de inquietud y de las que quiera obtener una respuesta personalizada y detallada, de tal modo que este ‘tutelaje’ le pueda servir de respaldo de cara a la nueva realidad profesional que le espera.

Materiales

- Temario completo teórico-práctico que se facilitará al alumno a través de la plataforma virtual.
- Bibliografía y artículos recomendados.
- Ejercicios prácticos proporcionados por el docente (extraídos de encargos de traducción reales).
- Tutorización continua y personalizada.